

## TREI COU VINT AN...

Ah ! Me premié vint an,  
Témoen de mina féta,  
Voutra soutila man  
L'at coronà ma téta,  
Din mon joli fourié,  
De fleur di mandolé.

Oh ! Me secon vint an...  
Témoen de tseut me don,  
Voutra fertila man,  
L'at coronnà mon fron  
D'épie de fromen,  
Cadò de l'itsaten.

Me troajémo vint an....  
Témoen di frui coillà,  
Voutra tremblenta man  
Mon fron l'at coronnà.  
L'at coronnà mon fron  
De follie de l'auton.

Foille dzâne, flapie  
Que l'oura porte vià,  
Restade incora unè,  
Crende pa la dzalà...  
Restade incora aper...  
Tsassade vià l'iver ! ...



## TROIS FOIS VINGT ANS... (TRADUCTION)

Ah ! Mes premiers vingt ans,  
Témoins de ma fête,  
Votre main mince  
A couronné ma tête,  
Dans mon joli printemps,  
De fleurs d'amandier.

Oh ! Mes seconds vingt ans...  
Témoins de tous mes dons,  
Votre main fertile  
A couronné mon front  
D'épis de froment,  
Cadeau de l'été.

Mes troisièmes vingt ans...  
Témoins des fruits cueillis,  
Votre main tremblante,  
Mon front a couronné  
Elle a couronné mon front  
De feuilles de l'automne.

Feuilles jaunes, fanées  
Que le vent emporte,  
Restez encore unies ;  
Ne craignez pas le gel...  
Restez encore l'une à côté de l'autre...  
Chassez l'hiver ! ...



## TRE VOLTE VENT'ANNI... (TRADUZIONE)

Ah ! Miei primi vent'anni...  
Testimoni della mia festa,  
La vostra mano sottile  
Ha incoronato la mia testa,  
Nella mia bella primavera,  
Di fiori di mandorlo.

O miei secondi vent'anni...  
Testimoni di tutti i miei doni,  
La vostra fertile mano  
Ha incoronato la mia fronte  
Di spighe di frumento,  
Regalo dell'estate.

Miei terzi vent'anni...  
Testimoni di frutti raccolti  
La vostra mano tremante  
La mia fronte ha incoronato.  
Ha incoronato la mia fronte  
Di foglie d'autunno.

Foglie gialle, appassite,  
Che il vento porta via,  
Rimanete ancora unite ;  
Non temete il gelo...  
Rimanete ancora vicine...  
Scacciate l'inverno ! ...

*L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995*

